

# 一竅不通希臘文 直截了當買火雞

## 恒管英萃

隔星期五見報

觀看奧運會開幕及閉幕典禮除可一睹健兒風采，亦可閱覽各國國名。英語不少片俚語帶有國名，細味之下更可上一堂有趣的歷史課。

### 希臘初一是絕無僅有

談及奧運會當然不可不提起源國：古希臘。當世界各地皆為一年之始大舉慶祝，片語 the Greek calends (古希臘初一) 卻代表天方夜譚。初一是每月首日和新月出現之重疊日，在希臘曆法中絕無僅有，固 the Greek calends 和俚語 when pigs fly 之義相似，就如廣東俗語的「太陽從西邊升起」般不可能發生：At/on/till the Green calends can you expect his loan repayment to you. (你別奢望他會還錢給你了。) 古希臘文明被譽為西方文化搖籃，希臘文 (Greek) 理應廣為人道，但 It's all Greek to me 卻指一竅不通。此俚語源於莎士比亞的一齣悲劇《凱撒大帝》(The Tragedy of Julius Caesar)，劇中羅馬將軍 Casca 被問到如何面對元老院議員批評時說道：It was all Greek to me，以不諳希臘語作藉口。

### 聽不懂請「講返英文」

遇到艱深之事，不論以任何語言表達，除說 I don't understand 之外亦可選擇用 It's all Greek to me 幽默一番：What you just said about biology is all Greek to me. English, please? (你所說有關生物的課題我真的大惑不解，可否簡單說明?) 即使對方已在說英語，在此語境下的 English, please? 或 Please speak in English 是希望對方簡化語言或內容。有趣的是，在希臘文、西班牙文、阿拉伯文、法文、德文等

同樣有表達不明所以的俚語，英譯版本是 This is Chinese to me! 似乎漢語在不少民族眼中難如登天，幸好這是我們的母語啊。

### 雙倍荷蘭難以理解

英文和荷蘭語本乃植根於日耳曼語的方言，但14世紀開始英語成為英國官方語言，英荷兩語愈見分歧，英國人更認為荷蘭語艱澀難明，固以 double Dutch 形容莫名其妙或難以理解的話。

相反地，talk Turkey 表達直截了當，當然「打開天窗說亮話」非土耳其人專美特質。據說以前原居美洲的印第安土著與開拓者的溝通主要圍繞野生火雞買賣，因此原居民一見這批拓殖者就斬釘截鐵問：You come to talk Turkey? (你是來買火雞嗎?) 因此 talk Turkey 現指直截了當的討論及商談。



奧運開幕式中出現的國家名，有很多和特別的英文諺語有關。

鍾可盈博士  
恒生管理學院英文學系高級講師



## 你中有我 我中有你

### 中文視野

隔星期五見報

我們學習英文，很多時都是困於其時態變化、主格和受格等，這是緣於英文和中文結構的差異。英文是形合法語文，而中文則為意合法語文。兩者的組合方式雖有差異，但是細心分析英語的部分結構模式，你或會驚訝它原來與古漢語有相同之處。

### 中英同用SVO

中文和英文的語序基本上是主語、述語和賓語，即所謂的SVO，而古漢語和英語有一共同特徵：在動詞和賓語之後，還可以出現各種不同的附加成分。

首先是被動句。常見的被動形式是在述語之後，以介詞帶出動作的施事者。

英文例子：The thief was caught by the police.

中文例子：見欺於王而負趙。《廉頗藺相如列傳》。

其次是比較式。當以形容詞作為述語時，以介詞帶出程度較輕微或較低的對象。

英文例子：I am better than you.

中文例子：冰，水為之，而寒於水。《荀子·勸學》。

第三是位置詞組或短語。在動賓詞組之後，以介詞帶出位置。例如：

英文例子：Raymond studied education at HKBU.

中文例子：西取由余於戎。《諫逐客書》。

第四是物件名詞。在動賓詞組之後，以介詞帶出物件或工具。例如：

英文例子：He lifts the goods with the hook.

中文例子：後世知丘者以春秋，而罪丘者亦以春秋。《史記·孔子世家》。

以上四類句式，都是在動賓詞組之後，加上介詞「於」或「以」，分別帶出施事者、比較對象、位置和物件。除此之外，尚有時間詞、修飾或補充短語、結果補語等，在古漢語中也經常以這種排序出現，與今天的英語句式同出一轍。

### 時間詞放動賓詞組後

古漢語中，時間詞放在動賓詞組之後，

中文例子：行之十年，秦國道不拾遺。《資治通鑑》。

英文例子：I went to school the day before.

再者，修飾述語的詞組，也被置於動詞的後面，成為補充短語。

中文例子：擊鼓其鏜，踴躍用兵。《詩經·國風》。

英文例子：I pick up the egg carefully.

在結果補語方面，動賓詞組後面，可再加上一個動詞，作為該賓語的結果補充成分。

中文例子：於是先喚周侯丞相入。《世說新語》。

英文例子：The alarm clock rang me awake.

上述數端，可以體現古漢語和英語在句子結構模式方面的「血緣關係」。然而，古漢語日漸式微，代之而起的現代漢語雖是SVO結構，但與英語的結構已相去甚遠。

以上提及的古漢語結構，演變到現代漢語時，已經置放在動詞之前；介詞則為新興的「被」、「比」或「用」所取代。

香港浸會大學國際學院講師 林惠文博士

## 尊重議會傳統 恪守議事規則

### 雄辯東西

隔星期五見報

9月的立法會選舉，是香港回歸以來選情最激烈的一次。本次選舉共有378萬名登記選民，投票人數220萬，投票率(turnout ratio)達58%，人數及比率均為歷屆最高。

立法會是香港政制的重要組成部分，不同政見、不同界別的候選人通過選舉進入議會，筆者認為，無論立場如何對立，在莊嚴的議事堂上，就必須恪守議事規則(Rules of Procedure)，尊重議會傳統，並以整體社會利益為依歸。

### 激進暴力終被選民離棄

建制陣營共獲得了41席，佔議席總數的六成。此次選舉的結果顯示，傳統反對派放棄溫和立場而走向激進暴力抗爭道路，筆者認為他們最終會被選民離棄。一批初次參選的政壇新面孔和年輕人在這次選舉中得到了議席，一些人的票數還相當可觀，為立法會注入新血，讓年輕人一起參與建設香港，本應是件好事；但對一些反對派的立會「新丁」還未上任，已透過一兩個議題主導香港的民情，為政府施政帶來衝擊，令人心感不安。

而激進「本土」主張和「港獨」勢力的

急速冒起，這些損害香港利益的勢力走進立法會，未來立法會政爭恐將更激烈，矛盾將更複雜，令社會對立加劇。他們之中有人明言，進入議會的目的是要全力推動「全民公投」和「制憲」，包括要把全國人大常委會(NPC Standing Committee)手中的基本法釋法權「奪回」交給特區終審法院(Court of Final Appeal)。實際上是要挑戰基本法和「一國兩制」、是要進一步阻撓特區政府依法施政，抗衡中央對港的主權。

未來行政立法角力，將較過去更激烈，議會拉布(filibustering)以至施政困局，只怕愈演愈烈。在新一屆議會內，只有期盼建設的力量能持守愛國愛港的理念，擔當積極建設的角色，是其所是，非其非，在監察政府的同時，促進施政。



本屆立法會選舉，建制派議席佔總數六成。

陳威雄



謝向榮博士  
香港能仁專上學院中文系助理教授

## 狐鳴預警 及早避禍

### 古文解惑

隔星期五見報

古人相信，物老成精，只要通過修行，任何生物都可化成神仙或妖精。在中國的志怪小說中，有不少傳奇故事都與由動物化成的妖精相關；其中，又以「狐狸精」最為著名。

「狐狸精」又稱「妖狐」或「狐仙」，相傳牠們法力高強，可以幻化為美女外形，蠱惑人心，使人失智、生病，甚至喪命。狐狸精害人的傳說，多不勝數，例如妲己、褒姒等禍國美姬，都被流傳為九尾狐的化身。時至今日，仍有人用「狐狸精」來責罵那些勾引人心的婦女，可見人們對狐狸的反感。

### 古時無好壞

其實，狐狸在古人心目中，本來只是一種自然動物。先秦古籍如《周易》、《詩經》、《周禮》、《論語》、《孟子》、《莊子》等，都有關於狐狸的記載，本無特別的福禍暗示。《禮記·檀弓》：「古之人有言曰：『狐死正丘首，仁也。』」甚至將狐狸視為一種仁獸。

然而，狐狸的叫聲，陰沉而感慘，聞之使人不安。因此，古籍中亦頗有以「狐鳴」作為題材者，如《史記·陳涉世家》記陳勝命人學狐聲鳴叫「大楚興，陳勝王」來蠱惑民眾，《論衡·遭變》載田光謀反之事因狐鳴而失敗坐誅，《易林》謂「鳥飛狐鳴，國亂不寧」等，均以狐鳴為預警之兆。及至魏晉六朝時期，「狐鳴預警」之故事更多，如晉代干寶記錄之《搜神記》，即有以下一段：

譙人夏侯藻，母病困，將詣<sup>①</sup>智<sup>②</sup>卜。忽有一狐，當<sup>③</sup>門向之<sup>④</sup>。藻大愕懼，遂馳詣智。智曰：「其禍甚急。」



在日本，狐狸被視為稻荷神供奉。鄭樂泓攝

君速歸，在狐嗥處<sup>⑤</sup>心啼哭，令家人驚怪，大小畢出。一人不出，啼哭勿休。然其禍僅可免也。」藻還，如其言，母亦扶病而出。家人既集，堂屋五間，拉然<sup>⑥</sup>而崩。

在上述故事中，夏侯藻聽到狐狸在門外吼叫，大覺驚慌，幸獲淳于智指點，始知狐鳴之示警意義，得以避開屋塌之大禍。

### 仍屬五大仙

由此可見，狐狸在古人心目中，亦有善惡之分，並不完全是害人妖怪。直至今日，狐狸仍被民間供奉為「五大仙」(或名「五顯財神」)之一；在日本，狐狸更被視為「稻荷神」(又名「茶吉尼天」或「三狐神」)的使者，在全國許多稻荷神社中被供奉著。如有機會到日本觀光，不妨多了解一下狐狸的傳說，煞有趣味。

### 註釋

- 譙：古郡名，位於今安徽省亳縣一帶。
- 詣：前往，尤指往尊長處拜候請教。《說文》：「詣，候至也。」
- 智：淳于智，字叔平，晉時傳奇人物，善《易》筮。
- 當：通「擋」。《莊子·人間世》：「汝不知夫螳螂乎？怒其臂以當車轍。」
- 嗥：獸類吼叫聲。《說文》：「嗥，咆也。」
- 拊：通「撫」。《說文》：「拊，搯也。」段玉裁注云：「搯者，摩也。古作『拊搯』，今作『撫循』，古今字也。」
- 拉然：摧折貌。《說文》：「拉，摧也。」

### 畫意空間

隔星期五見報

梅絡晴(16歲)  
中五 瑪利諾修院學校  
主題：聖火

大家不難意會畫題與2016奧運有關，但當觀衆細味畫面上每一小節時可能發現更多作者的心思！聖火的輪廓原來是主辦國巴西的地形及不同運動體態的配合，要做到這完美的合體缺些耐性和想像力也不可！

博藝堂  
SIMPLY ART  
純繪畫創作室



## Striking a match

### 漫談英語

逢星期五見報



www.britishcouncil.hk/english

In English you can light a fire by "striking a match". A safety match is one that will only start burning if you strike it on a special surface on its box. "Striking" has another meaning also - attracting a lot of attention. So the inventor says that inventing the match was a striking achievement (because it made him famous, and because it is necessary to strike the match to make it work).

Striking 可以指「擊打」、「擦擊」，也可以指「了不起的」，而發明火柴當然能稱得上了不起的(擦擊出來的)大貢獻！